

問題【英語】

次の状況の母の発言に対する返答として最も適切なものを①から④のうちから一つ選びなさい。

(When I come home…)

Mother: “わしゃ変”

- ① Always! ② OK! ③ Really? ④ Me, too!

豆知識 雑学コラム

日本語に聞こえる英語

新しく言語を学ぶ際、大事な要素の一つとして発音があります。母国語には無い発音は聞き取るのが難しく、しばしば母国語の単語として認識されます。つまり、英語や他の外国語のフレーズを聞いたときに、日本語のように聞こえることがあるということです。一部を以下の表にまとめました。

日本語のように聞こえる英語

英語	空耳	和訳
Have a nice day!	幅ないっすね	よい一日を!
Sit down, please.	知らんぷり	座ってください
Wash your hands.	わしゃ変	手を洗いなさい
How much?	ハマチ	いくら?
small world	相撲終わる	小さな世界
You know me?	湯飲み	私のこと 知ってる?
I get off.	揚げ豆腐	降ります
What time is it now?	掘った芋 いじるな	何時ですか

英単語をカタカナのように発音するよりは、空耳フレーズを言ったほうが伝わる場合があるかもしれません。ある実験では、「掘った芋いじるな」と外国人に話しかけて、“What time is it now?”と理解した人は16%だったのに対し、“How much?”を「ハマチ」といって通じたのは78%、“You know me?”を「湯飲み」と言って通じたのは82%だったそうです。

アクセントが似ているかによって、どの程度外国人に理解してもらえるかが変わってくるでしょう。他に日本語に聞こえる英語がないか調べてみると面白いかもしれません。

【解答】

②のOKが適切である。表を参照。

わしゃ変 (Wash your hands) と言っているのだ。